

Una volta nella vita, è prescritto che ogni donna del luogo, **sedendo** (ἵζω – participio presente medio, accusativo femminile singolare) **presso il tempio di Afrodite**, **si unisca** (μίγνυμι – infinito aoristo **medio**-passivo) **a un(o) uomo straniero**. Molte **che non ritengono degno** (ἀξιόω – participio presente medio, nominativo femminile plurale) **mescolarsi** (ἀναμίγω – infinito presente **medio**-passivo) **con le altre**, **sentendosi superiori [= in quanto si sentono superiori]** (ὑπερφρονέω – participio presente attivo, nominativo femminile singolare) **per (la loro) ricchezza**, **dirigendosi** (ἐλαύνω – participio aoristo attivo, nominativo femminile plurale) **verso il tempio a bordo di** (ἐπί col genitivo plurale di ζεῦγος, neutro) **carri in cocchi coperti, vi si fermano** (ἵστημι – indicativo perfetto attivo con valore intransitivo, terza persona plurale): **dietro, le segue** (ἔπομαι – indicativo presente medio con valore intransitivo, terza persona singolare) **numerosa servitù**. **Ma le più [= la maggior parte (di loro)] fanno** (ποιέω – indicativo presente attivo, terza persona plurale) **così: molte donne si seggono** (ἦμαι- la forma corrisponde a ἦνται ed è l'indicativo presente, terza persona plurale di questo verbo deponente) **entro il recinto (sacro) di Afrodite con** [= **recando** - ἔχω – participio presente attivo, nominativo femminile plurale] **intorno al capo una ghirlanda di corda** (genitivo singolare di θῶμιγξ, femminile) – **alcune vanno, altre vengono** (**occhio alla preposizione!** – la base è ἔρχομαι: indicativo presente, terza persona plurale di questo verbo deponente); **guide tese (letterale: “vie tese”; cfr “esodo” – si tratta di corde tirate, usate come indicatori di percorso) indicano** (ἔχω – indicativo presente attivo, terza persona plurale; **letterale “tengono”**) **ogni direzione dei sentieri (che si sviluppano) in mezzo alle donne (letteralmente è un plurale), passando** (διεξίημι – participio presente intransitivo, nominativo maschile plurale) **fra le quali gli stranieri si scelgono** (ciascuno la propria) (- ἐκλέγω – indicativo presente **medio** e passivo, terza persona plurale). **Una volta che una donna prende posto** (ἵζω – congiuntivo presente **medio** e passivo, terza persona singolare) **là, non torna** (- ἀπαλλάσσω - indicativo presente **medio** e passivo [qui con valore intransitivo], terza persona singolare; cfr. anche più avanti: altra ricorrenza di ἀπαλλάσσω) **a casa prima che** uno degli stranieri, **gettatale** (ἐμβάλλω – participio aoristo attivo, nominativo maschile singolare) **una moneta d'argento in grembo, si sia unito** (μίγνυμι – congiuntivo aoristo passivo con valore medio, terza persona singolare) **a lei fuori dal sacrario; lanciando (la moneta)** (- ἐμβάλλω – participio aoristo attivo, accusativo maschile singolare), è prescritto che egli

**dica questo** (εἶπον preterito presente [per il presente anche formale, si usa un'altra radice: λέγω] – infinito aoristo attivo): “Invoco per te la dea **Militta** (**Attenzione: forma non declinata: prestito adattato**).” Gli Assiri **chiamano** (ἐπικαλέω – indicativo presente attivo, terza persona plurale) infatti Afrodite “Militta”. **Per entità** (accusativo di relazione o “alla greca”), la moneta d'argento è tanto grande (quanto pare a) loro (**letterale**: “quanto [è quella] di loro”; notare la psilosi ionica [assenza di spirito aspro] nel genitivo plurale di *hós, hé, hón*) e **che non la si rifiuti!** (ἀπωθέω – congiuntivo aoristo medio e **passivo**, terza persona singolare): **alla donna** non è infatti **consentito** (rifiutarla), poiché quella moneta d'argento (, una volta gettata,) **diventa** (γί[γ]ομαι – indicativo presente, terza persona singolare) sacra. (La donna) **segue** (ἔπομαι – indicativo presente medio con valore intransitivo, terza persona singolare) il primo **che** gliela **lancia** (ἐμβάλλω – participio aoristo attivo, dativo maschile singolare retto dal verbo ἔπομαι) e non **rifiuta** nessuno (ἀποδοκιμάω – indicativo presente attivo, prima persona singolare). Una volta che si è unita (a lui) (μίγνυμι – congiuntivo aoristo passivo con valore medio, terza persona singolare), **reso omaggio** (ἀφοσιόω [notare ancora la psilosi ionica: in Erodoto abbiamo /π/, non /φ/ come in attico] – participio aoristo medio, nominativo femminile singolare) alla dea, (la donna) **torna a casa** (ἀπαλλάσσω – indicativo presente **medio** e passivo [qui con valore intransitivo], terza persona singolare) e **da quel momento in poi** (**ovvero**: “**per il tempo a partire da ciò**”) nessuno **le farà mai un dono** così grande **da riuscire a conquistarla** [**letterale**: non **le darai niente** (δίδωμι – indicativo futuro attivo – seconda persona singolare) di così grande **con il quale** tu **la** conquisterai] - (λαμβάνω – indicativo futuro attivo, seconda persona singolare) – uso del ‘tu’ generico].